

1. Mexico: „La Cucaracha“

<p>Refrain:</p> <p>La cucaracha, la cucaracha, Ya no puede caminar; Porque no tiene, porque le falta Marihuana que fumar (ursprünglich: "la patita principal").</p> <p>Strophen (Auswahl):</p> <p>Ya se van los Carrancistas, Ya se van para Perote, Y no pueden caminar, Por causa de sus bigotes.</p> <p>Con las barba de Carranza Voy (a) hacer una toquilla Pa(ra) ponérsela (a)l sombrero Del señor Francisco Villa.</p>	<p>Refrain:</p> <p>Die Cucaracha (Küchenschabe)... kann nicht mehr aufrecht gehen, denn sie hat kein, denn ihr fehlt - Marihuana zum Rauchen. (ursprünglich: "der wichtigste Fuß").</p> <p>Strophen (Auswahl):</p> <p>Schon gehen die Carrancistas, Schon gehen sie nach Perote, Sie können nicht gehen, Aufgrund ihrer Barthaare.</p> <p>Mit den Bärten des Carranza, werde ich ein Schultertuch machen Um es Herrn Francisco Villa als Hut aufzusetzen.</p>
---	---

3. Nicaragua: Son Nica

Carlos Mejía Godoy u.a. „Misa Campesina“

<p>Gloria a Dios en Siuna, Jalapa y Cosigüina, en Solentiname, Diriomo y Ticuantepe, gloria a Dios en Tisma, Guaslala y yalagüina, en Totogalpa, Moyogalpa y Santa Cruz.</p> <p>Gloria al que sigue la luz del evangelio, al que denuncia sin miedo la injusticia, gloria al que sufre la cárcel y el destierro y da su vida combatiendo al opresor.</p> <p>Hoy te glorificamos Señor con las marimbas, con violines de ñambar, (12) sonajas y atabales, con chirimías (13), quijongos (14) y sambubias, con las danzas nativas de Sutiava (15) y Monimbó (16).</p> <p>Con el más alegre son de mi pueblo vengo a cantar este "Gloria a Cristo" que en son de toros me gusta más, yo quiero cantar a Jesús que es líder de la verdad, con el gozo desbordante y explosivo de los cohetes que iluminan nuestros cielos en la fiesta popular.</p>	<p>Gloria den Göttern in Siuna, Jalapa und Cosigüina, in Solentinaem, Diriomo und Ticuantepe, Gloria den Göttern in Tisma, Guaslala uns Yalagüina, in Totogalpa, Moyogalpa und Santa Cruz.</p> <p>Gloria damit das Licht des Evangeliums weiter leuchtet, damit es ohne Angst das Unrecht anzeigt, Gloria dem, der im Kerker leidet, und dem in der Verbannung, und der sein Leben dem Kampf gegen Unterdrückung opfert.</p> <p>Heute ehren wir dich Herr mit der Marimba, mit Geigen aus ñambar, Sonajas (ein Schellenkranz) und Atabales (ein Tambourin), mit Chirimías (Holzflöte), einsaitige Geige und Sambubias (?), mit einheimischen Tänzen der Sutiava (Indigene bei Leon) und Monimbós (Indigene bei Masaya).</p> <p>Mit dem fröhlichsten Lied meines Dorfes singe ich dieses Gloria für Christus, das im „son de torros“ mir besser gefällt, ich möchte zu Jesus singen, der Führer der Wahrheit ist, mit der überschäumenden und explosiven Freude der Raketen, die unseren Himmel beim Volksfest beleuchten.</p>
---	---

"El Gloria" contiene el [son de toros](#) de tiempos de la [Guerra Nacional de Nicaragua](#).

4. Kolumbien: Cumbia

Totó La Momposina: „La Candela Viva“

<p>Juego, juego, juego la candela viva que allá viene la candela la candela viva que ya viene por el ligueron la candela viva que allá viene la candela la candela viva que yo vi que me llevaba la candela viva que yo vi que me enterraba la candela viva que yo vi que me llevaba la candela viva que yo vi que me lloraba la candela viva</p>	<p>Ich spiele, spiele, spiele es lebe das Feuer dass dort das Feuer kommt es lebe das Feuer dass es schon durch den „ligueron“ kommt es lebe das Feuer dass dort das Feuer kommt es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich mitnahm es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich begraben hat es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich mitnahm es lebe das Feuer dass ich sah, dass es mich beweinte es lebe das Feuer</p>
<p>Juego ya que me quemo la candela viva Juego ya que me quemo la candela viva que me quemo con candela la candela viva que se quema Yatalaigua la candela viva que se quema chimichagua la candela viva juego ya que me quemo la candela viva que se quite el muchachito la candela viva que se quite del portón la candela viva</p>	<p>Ich spiele schon, dass ich verbrenne es lebe das Feuer Ich spiele schon, dass ich verbrenne es lebe das Feuer dass ich mich mit Feuer verbrenne es lebe das Feuer dass Yatalaigua verbrennt es lebe das Feuer dass chimichagua verbrennt es lebe das Feuer Ich spiele schon, dass ich verbrenne es lebe das Feuer dass der Jüngling weg gehe es lebe das Feuer dass er vom Tor weg geht es lebe das Feuer</p>
<p>que allá viene la candela - la candela viva que ya viene por el ligueron - la candela viva juego ya que me quemo - la candela viva...</p>	<p>dass dort das Feuer kommt - es lebe das Feuer dass es schon durch den großen Feigenbaum kommt - es lebe das Feuer ich spiele schon, dass ich verbrenne - es lebe das Feuer</p>

5. Venezuela: Música Llanera

„Jorge Guerrero recuerdos de luna clara“

<p>Primo que luna tan clara Que luna tan clara primo Provoca ensillá un caballo Mansito y de paso fino Cobijarse de romance Y agarrar por un camino Con una botella de caña Para un baile campesino</p>	<p>Cousin welch klarer Mond welch klarer Mond Cousin Verführt dazu ein Pferd zu satteln sanft und mit kleinen Schritten Zuflucht suchen bei der Romanze und einen Weg einschlagen (auf den Weg machen) mit einer Flasche Zuckerrohr(schnaps) zu einem bäuerlichen Tanz.</p>
<p>A tiempos que ya se fueron Y no volvieron cual vendaval peregrino Que se llevaron cenizas Y astillas de mi destino Hoy los pinto en la memoria Mientras evoco en mi trino Mis correrías de muchacho Laborioso y libertino</p>	<p>Zu Zeiten die schon vorbei sind und nicht wieder kommen werden welch seltsamer Sturmwind Wie trugen sie Asche und Splitter meines Schicksals (<i>astilla kann Splitter aber auch Schmiergeld heißen</i>) Heute male ich sie mir in meinem Gedächtnis aus Währen ich mit meinen Trillern hervorrufe meine Streifzüge als Jüngling Arbeitsam und ausschweifend.</p>
<p>Con el candil del cocuyo Oscureciendo entre voces del pinguingo Y un coro que se confunde de grillo y aguaitacaminos Regendía picas de invierno En lomos de un buey barcino Espantándome los tábanos Con ramas de clavellino.</p>	<p>Mit der Öllampe des Glühwürmchens dämmernd in mitten von Stimmen des pinguingos und einem verwirrenden Chor von Grillen und Aguaitacaminos (<i>eine Vogelart, die bedroht ist</i>) <i>regendía picas de invierno (?)</i> Auf dem Rücken eines Ochsen mit braun, weiß, rotem Fell erschrecke ich die Stechfliegen/Bremsen mit einem Zweig Clavellionos (<i>kann auch heißen: mit Federn des Clavelliono , da Clavellino ein Vogel ist.)</i></p>

6. Ecuador

„Guasmo sur de mis amores“ von Marine y Lena von den „Músicos sin Fronteras“

8. Chile: Nueva Canción

Victor Jara: „Plegaria a un labrador“ (Gebet für einen Arbeiter)

<p>Levántate y mira la montaña de donde viene el viento, el sol y el agua. Tú que manejas el curso de los ríos, tú que sembraste el vuelo de tu alma.</p> <p>Levántate y mírate las manos para crecer estréchala a tu hermano. Juntos iremos unidos en la sangre hoy es el tiempo que puede ser mañana.</p> <p>Líbranos de aquel que nos domina en la miseria. Tráenos tu reino de justicia e igualdad. Sopla como el viento la flor de la quebrada. Limpia como el fuego el cañón de mi fusil.</p> <p>Hágase por fin tu voluntad aquí en la tierra. Danos tu fuerza y tu valor al combatir. Sopla como el viento la flor de la quebrada. Limpia como el fuego el cañón de mi fusil.</p> <p>Levántate y mírate las manos para crecer estréchala a tu hermano. Juntos iremos unidos en la sangre ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén</p>	<p>Steh auf, sieh die Berge von wo der Wind kommt, die Sonne und das Wasser. Du, der den Lauf des Wassers führt, Du, der das Segel Deiner Seel sähst.</p> <p>Steh auf und sieh Deine Hände an, um zu wachsen, reiche sie Deinem Bruder. Wir werden vereint im Blut gehen, heute ist der Tage, der morgen sein kann.</p> <p>Befreien wir uns von dem der uns beherrscht in unserem Unglück. Bring uns dein Reich der Gerechtigkeit und Gleichheit. Blase wie der Wind die Blume der Bergschlucht. Reinige wie das Feuer den Lauf meines Gewehrs.</p> <p>Letztendlich geschehe dein Wille hier auf Erden. Gib uns deine Kraft und deinen Mut zu kämpfen. Blase wie der Wind die Blume der Bergschlucht. Reinige wie das Feuer den Lauf meines Gewehrs.</p> <p>Steh auf und sieh auf deine Hände, um zu wachsen halte sie deinem Bruder hin. Wir werden vereint im Blut gehen, heute und in der Stunde unsere Todes. Amen</p>
--	--

9. Argentinien: Tango

Carlos Gardel mit „La Cumparsita“ (als Electrotango)

<p>Si supieras, que aún dentro de mi alma Conservo aquel cariño que tuve para ti, Quién sabe, si supieras, que nunca te he olvidado Recordando el pasado, te acordarás de mí.</p> <p>Los amigos ya no vienen Ni siquiera a visitarme, Nadie quiere consolarme En mi aflicción. Desde el día que te fuiste Siento angustias en mi pecho, Decí, percanta ¿Qué has hecho de mi pobre corazón?</p> <p>Sin embargo, yo siempre te recuerdo Con el cariño santo que tuve para ti, Y estás dentro de mi alma, pedazo de mi vida En la ilusión querida, que nunca olvidaré.</p> <p>Al cotorro abandonado Ya ni el sol de la mañana, Asoma por la ventana Como cuando estabas vos. Y aquel perrito compañero Que por tu ausencia no comía, Al verme solo, el otro día También me dejó.</p>	<p>Wenn Du ahntest, dass ich in meiner Seele immer noch diese Zuneigung bewahre, die ich für Dich empfand, wer weiß, ob Du ahnst, dass ich Dich nie vergessen habe. Beim Denken an die Vergangenheit, erinnerst Du Dich (auch) an mich.</p> <p>Die Freunde kommen nicht mehr nicht einmal mehr um mich zu besuchen, keiner will mich trösten in meinem Kummer Seit dem Tag an dem Du weg gingst fühle ich Beklemmung in meiner Brust entscheidender (verfluchter) Zwischenfall, was hast Du aus meinem armen Herzen gemacht?</p> <p>Trotzdem erinnere ich mich immer an Dich mit der heiligen Zuneigung, die ich für Dich hatte, und Du bist in meiner Seele, Stück(Teil) meines Lebens als geliebte Illusion (Täuschung), die ich nie vergessen werde.</p> <p>dem verlassenen cotorro scheint nicht einmal die Morgensonne durch das Fenster wie (damals) als Du da warst. Und dieser Freund von Hund der nicht aß, weil Du nicht da warst als er mich allein sah, verließ (er) mich auch am nächsten Tag.</p>
--	--

11. Brasilien: Bossa Nova

Luiz Bonfá & Antônio Maria „Manhã de Carnaval“

<p>Manhã tão bonita manhã Na vida uma nova canção</p> <p>Cantando so teus olhos Teu riso, tuas mãos Pois ha de haver um dia em que viras</p> <p>Das cordas de meu violão Que so teu amor procurou Vem uma voz, falar dos beijos perdidos Nos labios teus</p> <p>Canta o meu coração Alegria voltou Tão feliz a manhã deste amor</p>	<p>I'll sing to the sun in the sky i'll sing till the sun rises high.</p> <p>Carneval time is here magical time of year and as the time draws near dreams left my heart.</p> <p>I'll sing while I play the guitar. I'll cling to this dream from a far.</p> <p>Will true love come my way on this carnaval day or will love stay in my heart.</p> <p>(eine von mehreren englischen Versionen, die aber keine Übersetzung sind)</p>
---	--

14. Jamaika: Reggae

Bob Marley „No woman, no cry“

No, woman, no cry,
 Cause, I remember when we used to sit
 In the government yard in Trenchtown,
 Observing the 'ypocrites
 As they would mingle with the good people we meet.
 Good friends we have, oh, good friends we've lost along the way.
 In this great future, you can't forget your past,
 So dry your tears, I seh.

No, woman, no cry,
 'Ere, little darlin', don't she'd no tears.

Said, I remember when we used to sit
 In the government yard in Trenchtown.
 And then Georgie would make the fire lights,
 As it was logwood burnin' through the nights.
 Then we would cook cornmeal porridge,
 Of which I'll share with you,
 My feet is my only carriage,
 So I've got to push on through.
 But while I'm gone, I mean,

Everything's gonna be all right!
 I said, everything's gonna be all right-a!
 Everything's gonna be all right, now!

So, woman, no cry,
 No, no, woman, woman, no cry.
 Woman, little sister, don't she'd no tears,
 No, woman, no cry.

15. Kuba: Buena Vista Social Club

<p>Ay Candela, Candela, Candela me quemo ae Puso un baile una jutía, para una gran diversión de timbalero un ratón que alegraba el campo un día Un gato también venía elegante y placentero buenas noches compañero siempre fijo hacia el timbal para ahí el tipo de tocar para descansar un poco salió el ratón medio loco, también voy a descansar y el gato en su buen bailar, bailaba un danzón liviano el ratón se sube a guano y dice bien placentero Y ahora si quieren bailar busquen otro timbalero</p>	<p>Ay Flamme, Flamme, Flamme ich brenne hier Tanze eine Runde wie ein großes Vergnügen eines Trommlers, eine Ratte, die das ganze Feld einen Tag lang erfreut. - Auch eine Katze kam, elegant und gefällig - gute Nacht Genosse, der an die Trommel gefesselt ist - wie die Art zu spielen um ein wenig auszuruhen - die Ratte kam halb verrückt daher, ich werde auch ausruhen - und die Katze in ihrem guten Tanz tanzte einen leichtsinnigen Tanz, während die Ratte auf eine Palme klettert und spricht ganz angenehm. Und wenn sie jetzt tanzen wollen, müssen sie nach einem anderen Trommler suchen.</p>
<p>Ay Candela, Candela, Candela me quemo aé Oye faustino Oramas y su compañero necesito que me apaguen el fuego Margarita llama pronto a los bomberos para que vengan a apagar el fuego Oye si estas perdido marca los siete ceros y así vendran mas pronto los bomberos Ay Candela, Candela, Candela me quemo aé Ay Candela, Candela, Candela me quemo aé mama!</p>	<p>Oh fire, fire, fire I'm burning oh Hey I need Faustino Oramas and your companion to put out my fire Margarita call the firefighters soon so they come to put out the fire Hey, if you are lost dial the seven zeroes and that way the firefighters will come sooner Oh fire, fire, fire I'm burning oh Oh fire, fire, fire I'm burning oh mama!</p>
<p>Me quemo ae, Me quemo aé - Dilan, dilan Me quemo aé - dilan, diriran Margarita que me quemo (me quemo aé) Yo quiero seguir gozando (me quemo aé) La candela me esta llamando (me quemo aé) Me gusta seguir guarachando (me quemo aé) Esta tarde venimo' acabando (me quemo aé) Como quera seguimo' tocando (me quemo aé) La mujer cuando de agacha (me quemo aé) Se le abre el entendimiento (me quemo aé) La mujer cuando de agacha (me quemo aé) Se le abre el entendimiento (me quemo aé) Y el hombre cuando la mira (me quemo aé) Se le para el pensamiento (me quemo aé) De ti me gusta una cosa (me quemo aé) Sin que me cueste trabajo (me quemo aé) De ti me gusta una cosa (me quemo aé) Sin que me cueste trabajo (me quemo aé) De la barriga pa' arriba (me quemo aé) De la cintura pa' abajo (me quemo aé) Mira se quem, se quema mama...</p>	<p>I'm burning oh, I'm burning oh - Dilan, dilan I'm burning oh - diriran, diriran... Margarita how I'm burning (I'm burning oh) I want to keep enjoying myself (I'm burning oh) The fire is calling me (I'm burning oh) I like to keep dancing guaracha (I'm burning oh) This afternoon we've kept on ending (I'm burning oh) As I want to keep playing (I'm burning oh) The woman when she bends over (I'm burning oh) It opens the mind (I'm burning oh) The woman when she bends over (I'm burning oh) It opens the mind (I'm burning oh) And the man when he looks at her (I'm burning oh) his thinking stops (I'm burning oh) I like one thing about you (I'm burning oh) Without costing me work (I'm burning oh) I like one thing about you (I'm burning oh) Without costing me work (I'm burning oh) from the stomach on up (I'm burning oh) from the waist on down (I'm burning oh) Look she's burning, she's burning mama</p>